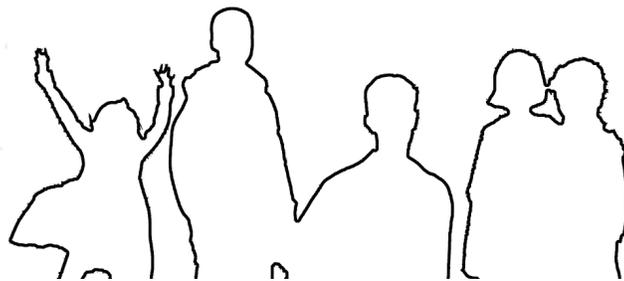


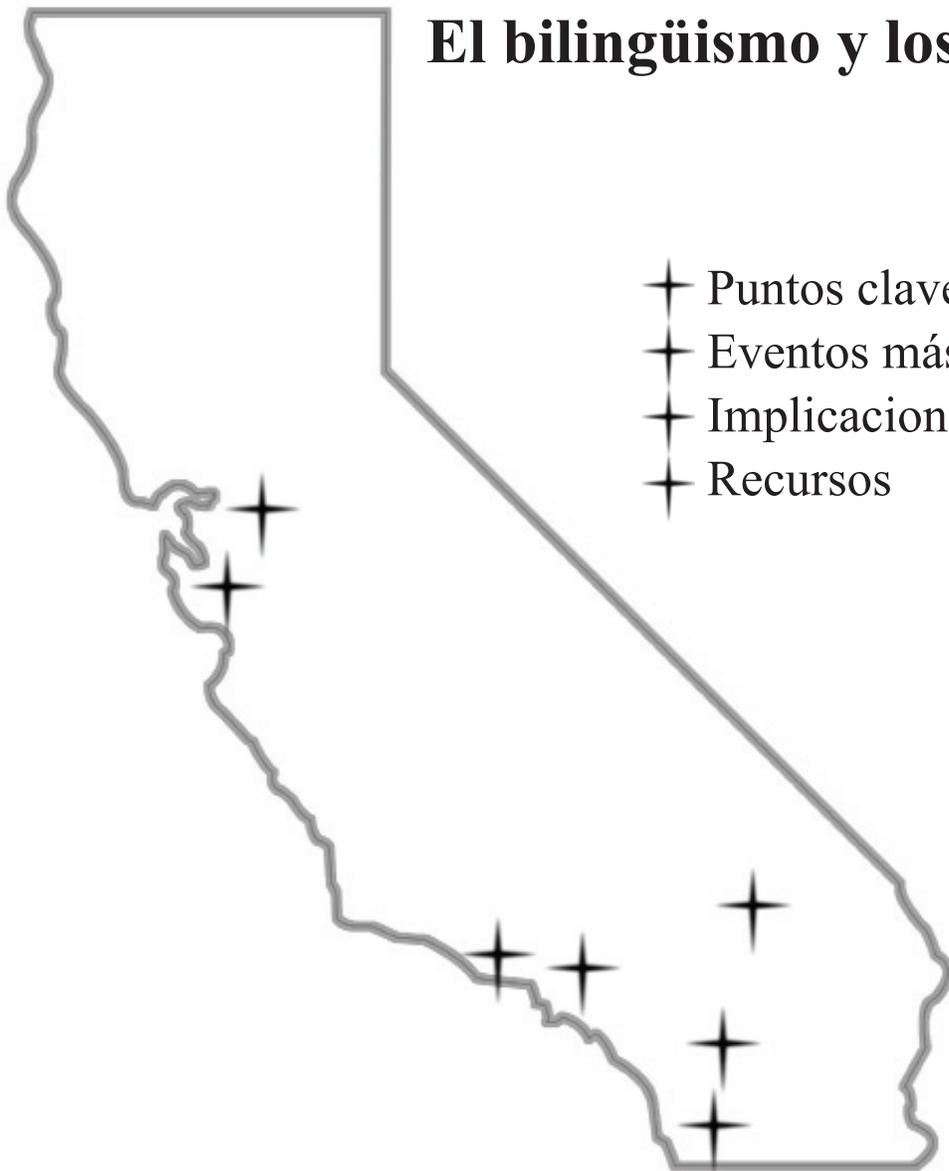
Bajo la Luz de las Estrellas



Investigación y recursos para el aprovechamiento del aprendizaje del idioma inglés

EDICIÓN 3

El bilingüismo y los niños pequeños



- + Puntos claves
- + Eventos más importantes
- + Implicaciones
- + Recursos

Escrito por:
Laura-Ann Petitto
Dartmouth College

Preparado por:
Dr. Alfredo Schifini
Oficina de Educación del Condado
de Los Angeles
diciembre del 2006

Los estudiantes de hoy logrando resultados

Bajo la Luz de las Estrellas

“¿A qué edad puedo exponer a mi bebé a otro idioma sin causarle confusión con el lenguaje?”

Bilingüismo infantil

El objetivo de este estudio fue el de aportar evidencia empírica del conocimiento temprano de dos idiomas de nuestro niños bilingües, específicamente “¿cuál es la edad óptima para la exposición al lenguaje bilingüe?” Hay muy pocos estudios empíricos sobre niños pequeños bilingües a pesar de la amplia prevalencia de niños en contextos bilingües en los Estados Unidos y en el mundo. La poquedad de la investigación ha promulgado puntos de vista contradictorios sobre el bilingüismo infantil. Por una parte, los padres se maravillan de lo que parece una falta de esfuerzo de niños pequeños al adquirir múltiples idiomas. Por otra parte, muchos padres, educadores y científicos han concluido que la exposición temprana del niño a dos idiomas puede causarle retrasos en su lenguaje y peor aún, confusión de lenguaje. La cuestión de la edad óptima de exposición se refleja en la política educativa contemporánea donde los niños típicamente reciben su primera exposición a otros idiomas en edades relativamente avanzadas.

Enfoque de la investigación

Seis distintas líneas de inquisición se siguieron durante varios años, cada una consistía de varias subinvestigaciones. Un método usado para examinar la edad óptima de exposición al lenguaje bilingüe era el de estudiar a los pequeños bilingües expuestos a “otros” idiomas por primera vez partiendo desde las edades de (i) nacimiento, (ii) tres, (iii) cinco y (iv) siete años ya que estas edades corresponden a periodos críticos del desarrollo cerebral y ofrecen una visita inicial a los factores biológicos que contribuyen a la exitosa adquisición bilingüe. También se estudió la edad de primera exposición bilingüe e impacto impreciso en el procesamiento del lenguaje del adulto bilingüe. Además, este punto se exploró al examinar a niños que adquirían dos idiomas a través de una variedad de contextos sociales (en el hogar, la comunidad y el aula únicamente). Los bebés con capacidad auditiva que adquirían dos idiomas hablados se compararon con bebés que se comunicaban por medio del lenguaje de señas y quienes tenían potencial para producir en sus dos idiomas de forma simultánea; asimismo se estudió si optaban por esto y bajo qué condiciones para lograr una vista del conocimiento que sustenta el bilingüismo infantil. Finalmente, se usaron múltiples metodologías de investigación (partiendo de la medida de comportamiento hasta técnicas por imagen del cerebro). Esta terna de enfoques (usando una perspectiva interdisciplinaria, múltiples poblaciones y múltiples métodos) ofrecieron el lente más poderoso para dejar al descubierto las respuestas a cualquier programa de investigación.

“Somos una nación multicultural maravillosa. Pero aun no somos una nación justa. Continuamos a perpetuar la destrucción de los idiomas y las otras voces en cada uno de nuestros idiomas.”

(Laurie Olsen, California Tomorrow)

Resumen de los hallazgos bilingües (todas las investigaciones)

En general, el propósito de este estudio ha sido espectacularmente exitoso y ha promovido muchos hallazgos importantes que pesan de modo directo sobre las prioridades educativas de la nación y políticas hacia niños bilingües. Como se formulara la hipótesis, la edad de exposición al bilingüismo tiene un impacto significativo en el desarrollo del lenguaje bilingüe. Más aún, la edad temprana de la exposición al bilingüismo tiene un impacto positivo en los aspectos múltiples del desarrollo del niño: lingüístico, cognoscitivo y lectura. Los niños que experimentan una temprana y extensa exposición a sus dos idiomas asimilan rápidamente los aspectos fundamentales de sus dos idiomas de modo similar al del aprendiz monolingüe. Como adultos, estos individuos bilingües, además de su buena conducta de desempeño en labores del lenguaje, muestran cerebros que procesan sus dos idiomas en forma similar. El campo mostró la preocupación de que los bilingües tempranos pudieran estar en desventaja lingüística, cognoscitiva y académica.

Nuestros hallazgos sugieren que el bilingüismo temprano no ofrece desventajas, al contrario, los bilingües pequeños tendrán ventajas lingüísticas y cognoscitivas. Cada exposición temprana al lenguaje dual también es clave a la adquisición de la lectura competente. Es más, el aprendizaje de la lectura en dos idiomas puede aportar ventajas en el conocimiento primordial académico vital para el éxito en la lectura.

Publicaciones y abstractos

Pettito, L. A., Katerelos, M., Levy, B., Gauna, K., Tétrault, K., & Ferraro, V. (2001). Bilingual signed and spoken language acquisition from Barth: Implications for mechanisms underlying early bilingual language acquisition. *Journal of Child Language*, 28(2), 453-496

Kovelman, I., Baker, S.A., & Petitto, L.A. (2005, April). Age of bilingual language exposure as a new window into bilingual reading development. Abstract submitted to the Society for Research in Child Development, Atlanta Georgia.

Implicaciones para maestros

El estudio fortalece el valor de programas de idioma dual y programas de educación bilingüe que ofrecen a los niños ricas experiencias de lenguaje en dos idiomas. El desarrollo de dos idiomas simultáneamente a una edad temprana no es perjudicial ya que de muchas maneras aporta ventajas lingüísticas, cognoscitivas y sociales que el desarrollo monolingüe. Tales programas de enseñanza deberían considerar la introducción simultánea del comienzo de lectura en ambos sistemas tan temprano como en el preescolar.

Recursos para los maestros

Prekinder virtual

Contiene ideas en inglés y español para maestros y padres que tratan conceptos importantes para preescolares y para ayudarles a edificar destrezas tempranas en lectoescritura, matemáticas, ciencias sociales y ciencias. Las lecciones en video pueden analizarse en internet.

<https://www.virtualpre-k.org/>

Colorín Colorado

Información y recursos para maestros de prekinder a 3er año y padres hispanohablantes.

<https://www.colorincolorado.org/educators/>

Reading Rockets

Este sitio ofrece una amplia gama de estrategias, lecciones y actividades para ayudar a los niños pequeños a leer.

Disponible por medio del sitio: Becoming Bilingual, un video de PBS.

<http://readingrockets.learningstore.org/products/RR1064.html>

Scholastic Lé y Serás

Lé y Serás es una iniciativa latina nacional de lectoescritura temprana que ayuda a los padres y a la comunidad a fomentar destrezas tempranas de lectoescritura. Los padres y proveedores de cuidado infantil pueden aprender a usar rutinas cotidianas para contribuir al desarrollo de la lectoescritura.

<http://www.scholastic.com/aboutscholastic/community/programs/leyyseras.htm>

Investigaciones en Internet

Pre-School English Learners:

Principles and Practices to Promote Language, Literacy and Learning

(Aprendices del inglés en el preescolar: Principios y prácticas para promover el idioma, lectoescritura y aprendizaje)

<http://www.edgateway.net/pub/docs/pel/resources.htm>

Este sitio está dedicado a aprendices del inglés del prekinder. Ofrece una bibliografía extensa que contiene ligas a estudios disponibles en línea relacionados con varios aspectos del bilingüismo y niños pequeños. También contiene enlaces a organizaciones profesionales y otros recursos que promueven el lenguaje, lectoescritura y conocimiento para lectores bilingües tempranos. En este sitio también se encuentran algunos materiales de capacitación para maestros disponibles en formato pdf.

National Literacy Panel on Language Minority Children and Youth

(Comité nacional de lectoescritura en niños y jóvenes con idiomas minoritarios)

U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences

<http://www.cal.org/projects/natlitpanel.html>

El estudio examina factores críticos que influyen en el desarrollo de la lectoescritura del inglés (lectura y escritura) entre niños hispanohablantes. Este estudio responde a la pregunta ¿Cómo aprenden a leer y escribir en inglés los niños cuyo primer idioma es el español? ¿Por qué algunos niños hispanohablantes tienen dificultad para adquirir destrezas de lectura y escritura en inglés? ¿Qué conocimiento docente, destrezas de enseñanza y estrategias educativas son necesarias para garantizar resultados óptimos?

Dual Language Abilities of Bilingual Four-Year Olds: Initial Findings from the Early Childhood Study of Language and Literacy Development of Spanish-speaking Children

(Capacidad de lenguaje dual de niños bilingües de cuatro años: Hallazgos iniciales de la investigación de infancia temprana y desarrollo de la alfabetización de niños hispanohablantes)

<http://www.uc.edu/njrp/pdfs/Tabors.pdf>

Este estudio describe las destrezas de lenguaje y lectoescritura en español e inglés para niños de cuatro años que ingresan a programas de prekinder. Una comparación de grupo compuesto consiste de niños monolingües hispanohablantes.

“El bilingüismo creciente de los alumnos necesita ser expuesto y espléndidamente elogiado tanto dentro como fuera de nuestras aulas... Tanto los alumnos como sus padres pueden sentirse orgullosos que sus niños de 8 y 9 años pueden lograr aquello que sus compañeros, padres y otros parientes, aún la mayoría de los funcionarios gubernamentales, no pueden hacer.”

(Mimi Met, Montgomery County Schools)

“Cuando mi hijo estaba joven le hablaba en Farsi, pero luego me decían que no lo obligara porque lo iba a confundir. Ahora él no habla en Farsi y no puedo comunicarme con él en un nivel avanzado, pero si quisiera poderlo hacer.”

(Padre Iranio de primera generación, Oakland, CA)

Bajo la Luz de las Estrellas



LOS ESTUDIANTES DE HOY LOGRANDO RESULTADOS

Producido y diseñado por San Bernardino County Superintendent of Schools

Para obtener copias de las publicaciones y acesar más información acerca de Bajo la Luz de las Estrellas, visite el sitio de internet <<http://elresearch.org>>.

Preguntas de reflexión

1. ¿Cómo enriquece la lectoescritura bilingüe el desempeño académico de los alumnos?
2. ¿Cuáles son las implicaciones que se presentan en la enseñanza de este estudio para los maestros de lectura en su escuela o distrito?
3. ¿En qué manera se pueden fomentar las lectoescrituras bilingües en los jovencitos que no están en un programa de educación de lenguaje dual o en un programa bilingüe?
4. ¿Cuáles son las implicaciones principales para los padres sobre los bilingües tempranos y la enseñanza de lectura en ambos idiomas?
5. ¿Cuáles son algunas nociones equívocas comunes sobre la exposición al lenguaje bilingüe en la infancia temprana que trata este estudio y artículo?

Miembros del Consorcio

**Oficina de Educación del
Condado de Los Angeles**

**Oficina de Educación del
Condado de Riverside**

**Superintendencia Escolar del
Condado de San Bernardino**

**Oficina de Educación del
Condado de San Diego**

**Oficina de Educación del
Condado de San Joaquin**

**Oficina de Educación del
Condado de Santa Clara**

**Oficina de Educación del
Condado de Ventura**